Ксения Трачук

**ЧУЖАЯ КРОВЬ**

Драма в девяти картинах по мотивам повести В. Быкова «Альпийская баллада»

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

И з а б е л л а Н о в е л л и, гранд-дама, преклонного возраста, но в хорошей форме, в прошлом видная европейская актриса итальянского происхождения.

А л и к с[[1]](#footnote-1) Н о в е л л и, её французская внучка, начинающая актриса, представительница продвинутой европейской элиты.

И в а н Т е р е ш к а, советский солдат, военнопленный, бежавший из фашистского лагеря (крупный, сильный).

Д ж у л и я Н о в е л л и, итальянка, бежавшая узница фашистского лагеря (худая, миниатюрная)[[2]](#footnote-2).

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц, бежавший узник фашистского лагеря.

Г о л о с а з а с ц е н о й, немцы, преследующие беглецов.

Действие попеременно разворачивается в Базеле (Швейцария), где на пенсии живёт Изабелла (20-ые годы XXI века), и в австрийских Альпах (Лехтальские Альпы, район Тироля) в период Второй мировой войны (лето 1944 г.[[3]](#footnote-3)).

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Кладбище Хёрнли в Базеле (район Riehen). Надгробия. В глубине сцены одиноко стоящая стела — памятник павшим советским солдатам в Швейцарии. У подножия скромный букет цветов. Небольшая скамейка в стороне.

И з а б е л л а (*за сценой, идёт от могилы мужа к стеле).* Да, Джованни, я уже надоела тебе этими ужасными новостями — а что делать? Ведь раньше это была твоя работа ― отслеживать, что происходит в мире... (*Медленно выходит на сцену с небольшим букетом в руке, идёт с некоторым трудом, но по-прежнему царственно гордой походкой. Продолжает говорить с мужем, могилу которого только что посетила, движется к стеле.)* Ну а что ещё интересного в моей жизни? Новое лекарство, которое прописал доктор Мерсье? Такая отвратительная розовая микстура... Я уверена, именно из-за неё у меня стали дрожать руки! Конечно, это он нарочно прописал, чтоб я забыла о других болячках... Да, и вместо этого думала только о том, как бы суметь взять в руку чашку и не разбить её!.. (*С чувством.)* А Аликс? Конечно, Париж — это далеко, она не будет приезжать в Швейцарию каждые выходные! Но ведь можно хотя бы звонить... Да, хотя бы звонить, а не писать эти дурацкие послания с жёлтыми рожицами! Ведь раньше она всегда звонила, советовалась, рассказывала о новых ролях... Подумать только, за прошлый год она уже снялась в трёх фильмах! Представляешь, в её-то возрасте! Нет, конечно, я была против, чтобы она выбрала эту профессию ― мы-то с тобой знаем, что это такое! Ещё бы... Тебя это здорово бесило: мои разъезды, поздние репетиции, актёрские вечеринки... А как же ты ревновал меня ко всем моим партнёрам! Ко всем! Особенно к Марчелло — а ведь как раз с ним у меня ничего не было!.. (*Увлечённо.*) Как же я теперь плохо хожу!.. А помнишь, Джованни, раньше я могла играть на сцене по три часа кряду... А мои фильмы!.. Кто бы мог подумать! Поллак, Антониони, Фон Триер... Дзеффирелли! Великий, ужасный Дзеффирелли! Он нас здорово изматывал: ни присесть, ни поесть, ни покурить, — пока не получит свой идеальный дубль! После каждого фильма — минус десять кило... Зато какое это было кино! Кино, а не видеоигры для подростков, перенесённые на большой экран! (*Отходит в сторону, садится на скамейку, кладёт букет рядом с собой, смотрит на стелу*.)

Появляется А л и к с.

А л и к с (*направляется к Изабелле*). Изабелла!

И з а б е л л а (*погружена в свои мысли*). Что такое? Кто вы?

А л и к с. Бабушка![[4]](#footnote-4)

И з а б е л л а (*поднимается и идёт к Аликс*). Santa Madonna![[5]](#footnote-5) Аликс![[6]](#footnote-6) Что ты здесь делаешь?

А л и к с. Марта сказала, ты каждый день ходишь сюда. Вот я и решила не ждать дома.

И з а б е л л а. Но почему ты не предупредила, что приедешь? Девочка моя... Да ведь у меня ничего не готово! И твоя комната...

А л и к с. Нет, ничего не нужно. Я сегодня же вечером уезжаю.

И з а б е л л а. Но ты... Я думала, ты в Париже. (*Обеспокоенно.*) Что-то случилось? Дорогая, всё в порядке? Ты здорова? А мама?

А л и к с. Нет-нет, всё хорошо. Я в Базеле проездом... В общем, расскажу позже. Давай сначала уйдём отсюда. Ведь ты хотела, чтобы я приехала, правда? Ты писала, что хочешь мне что-то сказать: не по телефону, а лично.

И з а б е л л а. Да-да, это очень важно... Но сначала... Боже мой, как ты изменилась, как похудела! Ну иди же сюда, я тебя обниму! Девочка моя, mia figlia[[7]](#footnote-7)... (*Обнимаются*.) Ты стала так похожа на своего отца, особенно глаза... Да, эти самые светлые, северные глаза... Как же это передалось, через столько поколений?.. А ведь ты, наверное, ничего не ела? Скажи, Аликс, ты очень голодна, да? Боже мой, я же ничего не приготовила! Ведь я твоя итальянская бабушка! А итальянская бабушка должна прежде всего накормить!

А л и к с. Нет-нет, Изабелла... Я совсем не голодна, перекусила в дороге. Скажи, а почему ты здесь, в этом месте? Я думала, ты навещаешь папину могилу.

И з а б е л л а (*с готовностью, берёт Аликс за руку*). Да, да, пойдём! Сейчас же пойдём к нему! К нему и к твоему деду Джованни. Это совсем близко. Я уже была там сегодня. Принесла свежие розы — представляешь, ведь твой отец не выносил хризантем, просто терпеть не мог. Только розы...

А л и к с. Нет, в другой раз... У меня мало времени.

И з а б е л л а (*обеспокоенно, берёт Аликс за руку*). Неужели ты так спешишь? Аликс, девочка, я всё-таки не понимаю... В чём дело?

А л и к с. Ерунда, просто запарка... И хотела поговорить с тобой, но не здесь... (*Обеспокоенно смотрит на бабушку.*) Изабелла, тебе нехорошо? У тебя руки дрожат...

И з а б е л л а (*преодолевая недомогание*). Конечно дрожат! В моём возрасте это нормально. Пустяки! *(С гордостью.)* Каких-то три года назад я играла на сцене Одеона[[8]](#footnote-8)! Ты забыла?

А л и к с. Ну конечно нет! Это был настоящий триумф — премия Мольера! Садись, отдохнём немного (*Берёт Изабеллу под руку и ведёт к скамейке.*)

Садятся на скамейку.

И з а б е л л а. Ну так говори же, говори! Что у тебя стряслось? Ведь ты не могла приехать просто так, без причины? Да ещё и не предупредив...

А л и к с. Я... хотела сделать сюрприз... На самом деле... Нет, лучше не здесь! Давай поедем домой, я тебе всё расскажу.

И з а б е л л а. Нет уж, говори сейчас! Теперь я разволновалась... Ведь я как раз говорила Джованни, что ты совсем нас забыла! Да, я всё ему рассказываю, как и раньше. Он в курсе всех твоих новостей! Сейчас немного приду в себя, и мы обязательно пойдём к нему и к твоему отцу. Так что же произошло, дорогая моя?

У Аликс звонит телефон, она делает знак Изабелле и отходит в сторону, после чего говорит на английском c французским акцентом: «Don’t worry, I will be there. No, no, this is not an issue. I will do my best»[[9]](#footnote-9).

А л и к с (*возвращается к Изабелле*). Извини, звонил мой агент... Мне нужно как можно скорее вернуться в Париж... Понимаешь...

И з а б е л л а. Как? Прямо сейчас? Так пойдём же на могилу к твоему отцу! Сейчас же... Дай мне руку... (*Пытается встать, но у неё не получается.)*

А л и к с. Нет, Изабелла, тебе ведь нехорошо! Давай немедленно поедем домой! Я схожу туда сама, позже...

И з а б е л л а. Когда? На моих похоронах?!

А л и к с. Бабушка, ну зачем ты... Дело в том, что... Ты ведь не знаешь, что мне предложили! Я буду сниматься в сериале «Нетфликс»... Вернее, пока это только пробы, но я уверена...

И з а б е л л а. «Нетфликс»? В Америке? И ты приехала, чтобы рассказать мне об этом?

А л и к с *(удивлённо).* Но разве это не потрясающая новость? Я была уверена, ты будешь рада, и...

И з а б е л л а (*сухо*). Я очень рада.

А л и к с. Послушай, мне кажется, ты не понимаешь... Ведь это такой шанс! Это не какие-то мелкие французские проекты! Это сериал про полёт на Марс!

И з а б е л л а. И что же за роль?

А л и к с. Ну... В общем, девушки, в тело которой вживлён искусственный интеллект. Понимаешь? *(Воодушевлённо.)* Это потрясающе!

И з а б е л л а (*без энтузиазма*). Действительно! А теперь пойдём на могилу твоего отца. (*С трудом встаёт, берёт цветы и идёт, Аликс медленно следует за ней. Подходит к стеле с красной звездой и кладёт цветы.)* Вот так. Люблю, чтобы всё было красиво. Даже на кладбище — красота должна быть везде. Только красота! И никакой смерти!

А л и к с (*скептически осматривает стелу*). Что это? Это русским?

И з а б е л л а. Да, это стела памяти. Здесь похоронены четверо советских солдат. К счастью, Базель ещё не совсем пропащий город — стела неприкосновенна...

А л и к с. Хм...

И з а б е л л а. А что тебя удивляет?

А л и к с. Да нет, ничего, но... Изабелла, а ты в курсе того, что сейчас происходит в мире? Ты вообще в курсе, что... что русские...

И з а б е л л а (*обрывает её*). Я в курсе всего, что действительно важно.

А л и к с. Да нет же... Ты просто не знаешь...

И з а б е л л а. О чем это я не знаю? Представь, я ещё не слепа и не глуха, хотя доктор Мерсье и мечтает поскорее уложить меня в могилу... Это новое лекарство... Нет, дорогая, твоя бабушка ещё уважает себя — и других! И помнит историю своей семьи!

А л и к с. Да... Но причём тут русские? С какой стати ты принесла цветы им? Тем более сейчас, в такой момент...

И з а б е л л а. Сейчас или в другое время — это история. Да, история, дорогая моя. Которую нужно уважать.

А л и к с. Нет, зря я затеяла этот разговор... В твоём возрасте...

И з а б е л л а (*возмущённо*). В каком таком возрасте?

А л и к с *(решительно).* Нет, всё. Баста! Не будем больше говорить об этом. Пожалуйста!

И з а б е л л а (*не слушает*). Знаешь, твой дед Джованни — недаром он был журналистом — научил меня кое-что понимать... И я понимаю! И мне больно, когда люди... когда близкие мне люди... *(Запинается, словно ей не хватает воздуха.)* Нет, Аликс, я слишком разволновалась. Подожди, что же я хотела сказать?..

А л и к с. Послушай, а у тебя всё в порядке с памятью? Может, нужно провериться?

И з а б е л л а (*возмущённо*). У меня плохо с памятью? С памятью плохо не у меня!

А л и к с. Ну что ты... Я не это имела в виду... Знаешь, давай отложим наш разговор и поедем домой! Ну правда! Это может подождать.

И з а б е л л а. Нет, это не может ждать.

А л и к с. Изабелла, ты же плохо себя чувствуешь!

И з а б е л л а. Ничего подобного! Никогда не чувствовала себя лучше!

А л и к с. Ну хорошо, пойдём... Сходим на могилу папы, а потом...

У неё снова звонит телефон, она отходит и говорит по-английски.

И з а б е л л а (*в сторону*). Santa Madonna!.. А я взялась всё ей рассказать... Боже мой! Ведь даже сын не знал, даже ему я ничего не говорила. Малодушие! Это моё малодушие, за которое теперь я дорого плачу!.. Я не видела её два года ― а она приехала только ради того, чтобы рассказать мне о своём голливудском сериале! Мечтает стать очередной марионеткой на экране смартфона... Бедная девочка... Нет, я должна всё ей рассказать. Сейчас или никогда (*Пауза*.) Да, Джованни... Кажется, этот мир, мой, твой, наш мир — кажется, он давно сошёл с ума... Даже эта несчастная стела... Хорошо ещё, что здесь так мало людей!.. Если даже памятник Суворову... Представляешь, Джованни? Даже памятник переходу русских через Альпы ― и до него добрались, измазали краской. Как они это позволяют — так издеваться над собой?! Да, ты был прав, прав во всём! А я ещё отмахивалась, не хотела верить...

Аликс возвращается.

А л и к с (*огорчённо*). Мои пробы перенесли... Но это ерунда, главное, что я понравилась Майку Гроссу, их главному продюсеру... Понимаешь, он... У них очень жёсткие требования, но я... Я так хочу сыграть эту роль! Если бы ты знала...

И з а б е л л а *(ласково).* Я знаю, дорогая... Знаешь, я прожила долгую жизнь, жизнь на сцене и на экране! И плачу за это, в том числе своим здоровьем... Вся моя жизнь в театре, в кино, в моих ролях... И в тебе — да, дорогая моя, в тебе! Ведь ты — моя кровь, моя единственная внучка! Ты должна продолжить на сцене то, что начала я...

А л и к с *(растроганно).* Ну что ты... Разве я не могу с тобой тягаться? Я даже не пытаюсь... Господи, да ты переиграла все роли — все, о которых можно только мечтать! Гертруда, Эмма Бовари, Федра, Екатерина Медичи...

И з а б е л л а. Да, это так... (*Пауза.*) Но знаешь, одну роль я всё-таки не сыграла.

А л и к с. Этого не может быть.

И з а б е л л а (*после недолгого молчания*). Джулия. Её звали Джулия.

А л и к с. А, Джулия Ламберт! Ну конечно! «Театр» Моэма!

И з а б е л л а. Нет... Это совсем другая история. И ты должна её услышать. А теперь пойдём к твоему отцу. Пусть послушает и он — ведь он тоже ничего не знает... Так получилось. Никто из вас не знает! Но сегодня время пришло.

Уходят.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Горное ущелье, суровая красота австрийских Альп: кривые сосны, горные ручьи, скалы (какое-та установка в виде скалы, чтобы можно было спрятаться). Слышится отчаянный вой собак, звуки борьбы и два выстрела. Г о л о с а з а с ц е н о й кричат на немецком (издалека).

И в а н в полосатом костюме военнопленного с характерным кругом «мишени» на груди и с пистолетом в руке, босой, вбегает на сцену. Тяжело дышит, садится на камень, кладёт пистолет и осматривает ногу: он ранен.

И в а н. Вот зверюга, здорово царапнула!.. Эх, надо идти. (*Берёт пистолет, перезаряжает его, осматривается.)*

Пауза.

Д ж у л и я (*из-за сцены зовёт его*). Руссо!

Иван испуганно осматривается: никого нет. Хочет уйти.

Появляется Д ж у л и я в таком же костюме заключённого, как и Иван. Она типичная итальянка, маленькая брюнетка с очень короткой лагерной стрижкой и в характерных деревянных колодках, заменяющих узникам обувь.

Иван изумлён.

Д ж у л и я (*жизнерадостно*). Чао! (*Бесстрашно направляется к нему.)*

И в а н (*недовольно*). Вот принесла нелёгкая! Да ещё и девчонка... *(Хочет уйти, но Джулия по-прежнему движется к нему, подходит ближе.)*

Лай собак усиливается, звук мотоциклов.

Да ведь так же они нас увидят! А ну давай в сторону!

Иван хочет оттащить её в укрытие, чтобы их не заметили, но в процессе Джулия теряет одну из своих колодок и с криком «Ой, клумпес![[10]](#footnote-10)» бежит за колодкой и забирает её. Звуки мотоциклов усиливаются, но беглецы остаются незамеченными.

И в а н. Да что же ты делаешь-то! Ведь заметить могли! *(В сердцах даёт ничуть не смутившейся девушке пощёчину.)* Дурёха!

Д ж у л и я *(повторяет с акцентом*). Ду-лё-ка.

И в а н (*удивлённо*). Ого!

Д ж у л и я (*передразнивает, обиженно*). Ого!

Смотрят друг на друга.

И в а н. Ты куда бежишь?

Д ж у л и я. Вас?[[11]](#footnote-11)

И в а н. Куда ты бежишь, говорю? Ты ведь тоже из лагеря вырвалась, да, когда наши бомбу взорвали? Так?

Д ж у л и я. Так, так. Политише гефтлинг *(Указывает на себя.)*

И в а н. Политическая? Ясно... *(Говорит медленно, чтобы она поняла).* Я — я — в Русланд бегу, поняла? Немцы поймают — мне будет пуф-пуф *(Изображает рукой выстрел из пистолета.)* А тебе — вот что. *(Показывает лагерный жест, изображающий повешение: проводит рукой поперёк шеи и вверх.)*

Д ж у л и я *(кивает, улыбается с необычной для ситуации жизнерадостностью*). Си, си!

И в а н. Расхрабрилась! Ну беги! Только учти: я тебе не помощник.

Д ж у л и я. Конэчно! *(Видно, что она не поняла, что он ей сказал.)*

Иван уходит, Джулия идёт за ним.

И в а н *(раздосадовано оглядывается на Джулию)*. Вот привязалась! Ну как я с тобой пойду, ты что? Здесь Альпы, горы — вот какие высоченные! Это же не по ровному идти! Карабкаться надо, лезть, бежать! Тут и одному не справиться. (*Смотрит на её «обувь».*) А колодки эти зачем? Ну их к чёрту, только мешают! Сними уж лучше!

Д ж у л и я.Нёги... Болеть... *(Показывает на ноги: без колодок ей больно идти.)*

И в а н*.* Вот чудная... *(Слышится какой-то шум и голос, говорящий по-немецки.)* Что там такое? (*Тянет Джулию за руку, и они прячутся за скалу.)*

Появляется С у м а с ш е д ш и й н е м е ц. Делает странные движения руками, гримасничает, что-то говорит по-немецки, затем уходит.

Иван и Джулия выходят из укрытия.

Д ж у л и я. Гэфтлинг, тоже бежать.

И в а н. Твой товарищ? Из лагеря?

Д ж у л и я. Нон товарищ. Болной (*Показывает на голову.*)

И в а н. А, сумасшедший! Только этого не хватало! С тобой тут возись, а ещё этот. (*Раздражённо.*) Увяжется — выдаст нас! Как пить дать!

Д ж у л и я. Руссо фурьёзо[[12]](#footnote-12). Ти — фурьёзо!

И в а н. Доведут, так и будешь фурьёзо... Нет, я не фурьёзо, я — гут[[13]](#footnote-13). Гут, хороший! Понимаешь? (*Джулия кивает, смотрит на него с надеждой.)* Ладно, так и быть, пошли! *(Идёт, но вдруг останавливается, хватается за пятку: ему больно. Садится, осматривает ногу.)* Вот ведь чёрт, занозу посадил! *(Пытается вытащить.)*

Д ж у л и я.Дай! *(Садится рядом, обхватывает его ногу руками, надавливает, затем ртом вынимает занозу.)*

И в а н (*восхищённо*). Ловкая!

Д ж у л и я (*повторяет, коверкая)*. Лёфкая? Гут?

И в а н. Да, гут. Пошли лучше! Марш!

Д ж у л и я (*радостно повторяет*). Марш! Си!

И в а н. А ты знаешь, где Триест?

Д ж у л и я. Триесте?

И в а н. Триест, да. Как идти туда?

Д ж у л и я (*показывает*). Туда дорога Триесте. Триесте — карашо. Триесте горы, море!

И в а н. Триесте — партизаны, вот что. А ты где по-русски училась?

Д ж у л и я. Италия, Рома училась. В лагере училась. (*С гордостью.)* Карашо русска шпрехен, йа?

И в а н (*равнодушно*). Хорошо. А ты кто? Итальянка?

Д ж у л и я. Си, си. Рома, Италиа.

И в а н (*недоверчиво)*. А родители... Фатер кто? Фашист?

Д ж у л и я *(спокойно).* Си, фашисте.

И в а н (*ошарашенно*). Вот пожалуйста... И ты тоже?

Д ж у л и я (*горячо*). Нет, коммуниста! Я — коммуниста!

И в а н. Ты — коммунистка? Врёшь!

Д ж у л и я. Си! Коммуниста!

И в а н. Что, в партию вступила? И билет есть?

Д ж у л и я (*гордо*). Моральмэнде коммуниста.

И в а н. Ну, моральмэнде — это не то. У нас билет дают, вот тогда считается.

Пауза.

Д ж у л и я. А ти — коммунисто? Руссо коммунисто? Официр?

И в а н. Я? Нет, какой офицер. Пленный.

Д ж у л и я. Пленни, си. А до войны кто бил?

И в а н (*неохотно*). Кто-кто? Идти надо, что тут разговаривать. Ну, колхозник был.

Д ж у л и я (*увлечённо*). Кольхоз — карашо. Лявораре[[14]](#footnote-14) — компания. Отдых — компания. Тутто[[15]](#footnote-15) — компания! Руссокольхоз — карашо экономика, правильно я понималь?

И в а н. Да тише ты! Что горланишь?

Джулия (*закрывает рот рукой и оглядывается*). Пардон!

И в а н. Вот тебе и пардон! Тихо надо, а ты разошлась! Ладно, хватит болтать, пошли! Звать-то тебя как?

Д ж у л и я (*повторяет*). Звать?

И в а н. Имя какое?

Д ж у л и я (*с достоинством*). Мой имя ест Джулия. Синьорина Джулия. А ти?

И в а н (*иронично*). А я — Иван. Ну давай, синьорина! Шагом марш! *(Показывает направление, куда идти.)*

Иван уходит, Джулия за ним.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Базельский дом Изабеллы. Скромная, но стильная обстановка, выдающая артистическую натуру хозяйки. Шкаф с посудой, стол, стул, царственное кресло — любимое место Изабеллы, тумбочка у кресла.

И з а б е л л а и А л и к с.

А л и к с. Я всё-таки не понимаю... Зачем ты мне всё это рассказываешь? Наверное, это сценарий, который тебе предлагали?

И з а б е л л а. В некотором роде... Знаешь, я действительно устала. (*Садится в своё кресло.*) Давай выпьем аперитив, по-французски. Достань бокалы, вот там, на верхней полке.

Аликс приносит бутылку и бокалы. Наливает вино, подаёт бокал Изабелле, та ставит его на тумбочку рядом с креслом.

А л и к с (*начинает с некоторой нерешительностью*). Ты уверена, что тебе можно вино?

И з а б е л л а. А почему нет? Скорее тебе нельзя. Ты же за рулём?

А л и к с. Да, пожалуй, я выпью воды... *(Достаёт бутылку воды, наливает себе стакан.)* Понимаешь, я считаю, история ― это важно, но... Неужели ты думаешь, что если русские тоже воевали тогда, то это всё оправдывает? Так ведь не только русские, а Европа, Америка, весь цивилизованный мир выиграли в той большой войне! Они просто пользуется тем, что...

И з а б е л л а *(раздражённо).* Что?

А л и к с. Нет, я не хочу продолжать! И вообще, это дело учёных. Мы должны жить настоящим. Вот мне, лично мне, какое дело до того, кто что делал во время войны, когда я ещё даже не родилась? Причём тут я? Я, живущая в Париже двадцать первого века?

И з а б е л л а. Тебе это не интересно? Но ты ведь актриса...

А л и к с. Да, ну и что? Актриса не обязана всё знать. Ну допустим, этот русский взял с собой эту итальянку — что с того? А если бы это был не русский? Какая разница?

И з а б е л л а. Для тебя нет разницы?

А л и к с. Нет.

И з а б е л л а. А для нацистов была. Для них была большая разница. Они делили людей на людей (самих себя и близких им этнически) ― и всех остальных, не достойных даже вытирать им сапоги. Разве ты не знаешь?

А л и к с. Знаю... «Список Шиндлера» я смотрела. Но ведь сейчас всё совсем не так! Сейчас не немцы, а русские ведут себя как звери! Разве нет?

И з а б е л л а. С чего ты взяла?

А л и к с. Это же очевидно!

И з а б е л л а. Только не для меня.

А л и к с. Знаешь, у нас на актёрских курсах был один преподаватель... Он очень интересно рассказывал о национальных архетипах.

И з а б е л л а. О чём?

А л и к с. Об архетипах. Он объяснял, что для русских естественно стремиться к экспансии, насилию... Что они генетически ― ну, врождённо ― склонны к агрессии, жестокости... Это у них в крови.

А л и к с. В крови, говоришь? (*Отпивает из своего бокала, многозначительно.*) Хм... Получается, этот твой преподаватель тоже делит людей на хороших и плохих, да? Ничего не напоминает?

А л и к с. Как нацисты? Ну что ты, это совсем другое!.. Ведь ты сама считаешь: важно, что этот солдат был русским. Так?

И з а б е л л а. Да, это очень важно. Но в другом смысле... Архетипы... Боже, откуда только берётся вся эта глупость! Монтень говорил: «Если бы у лжи, как у правды, было всего лишь одно лицо, было бы проще: мы могли бы принять за истину её противоположность... Однако ложь бесконечна в своих воплощениях»[[16]](#footnote-16). Да, девочка моя, в этой бесконечности можно и запутаться, и навсегда потеряться! Конечно, важно, что он русский. Потому что каждый человек несёт в себе частичку своей истории, своей культуры, наследие своего народа. Как ты несёшь в себе частичку Франции — ну и немного Италии, я надеюсь.

А л и к с (*с горячностью*). Я больше, чем француженка или итальянка! Да какая разница? Я прежде всего человек! Я восприимчива к любым культурам и могу жить, где угодно: мне абсолютно неважно, будет ли это Нью-Йорк, Лондон или Токио.

И з а б е л л а. А если это будет Москва, а? Для тебя тоже не будет разницы? (*Аликс молчит.)* Впрочем,ты хотела что-то мне сказать, так ведь? По поводу твоего нового проекта?

А л и к с. Да, но... Знаешь, мне почему-то не по себе... Наверное, после кладбища.

И з а б е л л а. Но ведь тебе скоро уезжать. Так говори!

А л и к с. Просто дело в том, что... В общем, не хочу опережать события, но... (*Гордо.*) Понимаешь, этот кастинг — далеко не единственная возможность. Наверняка будут и другие предложения. И вообще — моё будущее там, в Калифорнии, понимаешь? Разве во Франции сейчас есть стоящие проекты? Ты же сама говоришь...

И з а б е л л а. Хм... (*Пьёт вино.)*

А л и к с. Вот поэтому мы с мамой решили: раз уж я всё равно буду жить там, в Америке, нужно продать нашу парижскую квартиру... (*Смущается.)* То есть твою парижскую квартиру.

И з а б е л л а (*изумлённо*). Вы решили?..

А л и к с. Да, я знаю, вы с мамой никогда не ладили, особенно с тех пор, как умер отец. Но ведь ты всё равно не живёшь в Париже! Тебе же лучше здесь, в Швейцарии, правда?

И з а б е л л а. Кто это сказал? Твоя мать?

А л и к с. Ну что ты... Просто... Большая квартира в седьмом округе Парижа — конечно, она шикарная и с ней связано столько воспоминаний... Но ведь... Ведь даже содержать её ― огромный расход!

И з а б е л л а (*весомо*). Мой расход.

А л и к с. Да, конечно... Но...

И з а б е л л а (*после небольшой паузы).* Сколько тебе нужно?

А л и к с. В каком смысле?

И з а б е л л а. Сколько денег тебе нужно?

А л и к с (*смущается ещё сильнее*). На что?

И з а б е л л а. На то, что ты хочешь. Ведь ты намереваешься купить хибару в Калифорнии — на большее всё равно не хватит денег? Продать шикарную квартиру в Париже, чтобы заполучить картонный домик где-нибудь под Лос-Анджелесом? Думаешь, я не знаю, что там за цены? В этом ваша с мамой идея?

А л и к с. Бабушка!..

И з а б е л л а (*встаёт с кресла, отходит. В сторону*). Santa Madonna... Уехать из Франции и жить в какой-то американской дыре, где каждый чулан стоит дороже квартиры в центре Парижа! Боже мой! Если бы только это... Если бы... Говорит штампами, мыслит штампами — и играть тоже будет штампами, как кукла! И это я во всём виновата, только я! Ведь я одна могла рассказать ей всё, а вместо этого... Бедное дитя глобального Диснейленда!..

Пауза.

А л и к с (*подходит к Изабелле*). Изабелла... Бабушка... Знаешь, я решила... Нет, это мамина идея, не моя! Мне ничего не нужно, забудь! Я поеду... Я справлюсь сама! В общем... Прости меня, пожалуйста! (*Хочет уйти.*)

И з а б е л л а. Аликс! Не вздумай уходить! Не вздумай, слышишь!

А л и к с. Я... Я... Прости меня, пожалуйста! Бабушка! Ты ведь много сделала для нас, я знаю! Папа так рано умер... И дедушка тоже. Я очень многим т

ебе обязана!

И з а б е л л а. Ты ничем мне не обязана. Я твоя бабушка, вот и всё. А итальянская бабушка — бабушка втройне, это же всем известно! Даже если она актриса.

А л и к с. Изабелла! *(Бросается к ней и обнимает.)*

И з а б е л л а. Послушай, давай все-таки поужинаем и ляжем спать. Ведь ты переночуешь у меня, Аликс?

А л и к с. Вообще-то... Ну хорошо, если ты хочешь. А могу я попросить тебя... Если можно, конечно...

И з а б е л л а. О чём, дорогая?

А л и к с. Я... Я соврала. Я хочу узнать продолжение этой истории. Они спаслись? Джулия и Иван спаслись?

И з а б е л л а. Не сейчас, девочка моя... Сейчас я очень устала. Продолжим завтра.

Пауза.

А л и к с. Но ведь это не вымысел, так? Тебе кто-то это рассказал? Кто? Изабелла, кто тебе это рассказал?

Изабелла не отвечает.

КАРТИНА ЧЕТВЁРТАЯ

Те же декорации австрийских Альп. Д ж у л и я одна.

Д ж у л и я (*сначала тихо, потом громче, испуганно*). Иван, Иван![[17]](#footnote-17) Где ти?

Появляется И в а н. У него в руках кожаная тужурка и буханка хлеба.

И в а н. Потише ты! Что кричишь?

Д ж у л и я. Я бояться, ти ушёль... (*Иван протягивает тужурку Джулии*.) Нон, нон, я тепло! (*Иван всё равно накидывает тужурку ей на плечи. Джулия видит хлеб, глотает слюну.)* Иван... Иль пане — хляб?.. Иван взять хляб? Взять одежда? Почему?

И в а н. Шёл по тропинке — лесник, что ли... Австриец. Ну и...

Д ж у л и я (*испуганно*). Ти... бить человек? Ти... его...

И в а н. Да нет, зачем... Да даже не бил! Хлеб он сам отдал. А тужурку — ну, пришлось припугнуть немного. Говорит, эсесманы близко. Боюсь теперь, как бы нас не выдал... Такие вот безобидные простачки чаще всего и выдают!

Д ж у л и я (*испуганно)*. Эсес, гестапо! Нон гестапо!

И в а н. Ладно, не бойся. Тут они нас не найдут. Давай поедим.

Внимательно осматривает хлеб, долго прикидывает, сколько можно выделить на этот приём пищи, берёт острый обломок камня и пытается отрезать кусочек, а затем делит всё пополам. Джулия заворожённо следит за ним, глотая слюну. Иван раскладывает на камне две небольшие порции.

И в а н. А ну, отвернись! (*Джулия отворачивается.*) Кому?

Д ж у л и я. Руссо!

Иван берёт свой кусочек, другой даёт Джулии.

Спасибо, Иван! Грацие! (*Восторженно.*) Иван — герой! Мой герой! Руссо герой!

И в а н. Да какой герой... Три раза из плена бежал — и всё неудачно. Вот четвёртый уже побег, и что?

Д ж у л и я. Три раз бежать? Плен бежать?

И в а н. Да, теперь четвёртый раз выходит. Только не везло мне... Из Силезии вот когда бежал, всё хорошо сначала было. А потом...

Д ж у л и я. Потём?

И в а н (*неохотно*). А уже у нас, на родной земле, свои же и сдали! Ну — предали, значит, отдали немцам!

Д ж у л и я (*удивлённо*). Свои, русски?

И в а н. Украинцы. На Волыни дело было... До того всё шло неплохо. Вчетвером шли, дружно, от погони уходили, реки переплывали. Везде везло. Жаль только, Валерия, танкиста, потеряли... И вот попали уже к себе, на родину: ну только там-то тоже ещё фашисты были, наш фронт далеко. Сёла украинские, крестьяне... Всё бы ничего, только еду добывать надо было. Вот я и пошёл как-то: товарищей в лесу оставил, моя очередь была. Сунулся в село, уже к жилью подошёл, а там — машина. Я с испугу раз — и в хату. Чувствую, заметили меня. Хозяева попались ничего, добрые, хотели меня укрыть — но куда там! Немцы пришли — те не нашли: я в подпечье спрятался (ну, печь — тепло, огонь, ясно?). (*Джулия кивает*.). Эх, да ты не понимаешь ничего...

Д ж у л и я. Нет, я понималь, понималь!

И в а н. Короче, немцы не нашли, а пришёл хлопец местный, Гриц — и выкурил меня оттуда. Очень просто. Говорит хозяйке: или выдавай его, или хату сожжём. Ну что ей делать было? Хату жалко, конечно, ну и дети... Ясно дело, выдала... Так вот я в последний раз снова к немцам и попал. Прям вижу этого урода: высокий такой, верзила, стоит с карабином немецким — а на руке голубая повязка... Вот подонок! Ну да что теперь... Повезло снова — и из этого лагеря вырвался. Товарищи бомбу взорвали, а я вырвался... Жизнь свою не пожалели...

Д ж у л и я. Русланд Советика — герои! Я очэн, очэн уважать Русланд. Нон фашизм, нон гестапо! Очень карашо!

Пауза.

В глубине сцены появляется С у м а с ш е д ш и й н е м е ц. Жестикулирует, что-то говорит по-немецки.

Д ж у л и я *(испуганно)*. Ой!

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц. Брот, брот! Гиб брот![[18]](#footnote-18)

И в а н. А, хлеба хочет... Ге, чего захотел!

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц. Гиб брот! Их бешайле гестапо![[19]](#footnote-19)

И в а н. А ну марш отсюда! А ну живо!

Направляется к немцу, тот отбегает, но не уходит. Иван угрожает ему пистолетом.

Проваливай, сволочь!

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц. Брот! Никс брот — гестапо![[20]](#footnote-20)

Д ж у л и я (*подходит к Ивану*). Дать он хляб! Дать хляб! Нон гестапо!

И в а н. Да никуда он не пойдёт, врёт всё! Небось, сам-то из фашистов тоже, свихнулся просто от своей чёрной работы, вот они его и в лагерь! Знаю я таких...

Д ж у л и я. Трагико человек! Пикатто![[21]](#footnote-21) Жалько...

И в а н. Жалко, вот ещё!

Д ж у л и я (*умоляет*). Иван! Дать хляб! Дать! Иван!

И в а н. А ладно, чёрт с ним! Вот, смотри. *(Отламывает хлеб, показывает немцу и кладёт на камень поодаль.)* Чего не берёшь? *(Отходит.)*

Джулия с укором смотрит не него. Иван подходит, берёт хлеб и бросает немцу, тот хватает и убегает.

Всё, пошли. Надо место на ночь найти: скоро стемнеет.

Иван и Джулия садятся на привал. Иван стелет ей тужурку.

И в а н. Ложись, отдыхай как следует. Путь неблизкий до Триеста-то... Это не по долинам идти, придётся несладко... А что делать? Горы!

Д ж у л и я. Горы... Монте? Си, гори... (*Обеспокоенно.*) Иван, я бояться снег. Горы — снег...

И в а н. Нечего бояться! Тужурка у тебя есть, будет греть. А манто не жди.

Д ж у л и я (*мечтательно*). Рома я много манто имель. Четыре манто! Чёрно, бело...

И в а н. Ничего себе! Да ты богатая?

Д ж у л и я (с*меётся*). Нет, нон богатая! (*Гордо.*) Джулия отэц убегать, Джулия коммуниста! (*Пауза.*) Иван, а ти как до война жиль? Какой твой деревня?

И в а н. Деревня? Хорошая деревня. Терешки называется.

Д ж у л и я. А провинция какой? Какой место ти жиль? Москва? Ленинград?

И в а н. Беларусь. Республика Беларусь.

Д ж у л и я. Република — это карашо. Монте... Гори ест твой република?

И в а н. Нет, не горы, у нас больше леса. Пущи, реки, озёра. Озёра самые красивые. Моя деревня как раз возле двух озёр. Когда в тихий вечер взглянешь — не шелохнутся. Словно зеркало. И лес висит вниз вершинами. Ну, как нарисованный. Только рыбка плещется. Щука — во! (*Показывает.*) Всякой рыбы полно. А птицы на рассвете как поют... Эх!

Д ж у л и я (*увлечённо*). Говори ещё, говори про свой Беларусь!

И в а н (*с чувством*). Хорошо у нас и летом, и осенью... А уж весной... Весной рощи черёмуховые — знаешь, черёмуха? Это душистые такие кустарники, пахнут — закачаешься! Запах ― опьянеть можно... Всегда холод, как черёмуха в цвету, но красота! Словно под снегом! А осень... Когда все деревья в золоте... Вот дубравы у нас очень славные, дубы крепкие, вековые. Маленький был — по осени жёлуди собирать ходил, знаешь, жёлуди? Ну такие, со шляпками, как грибки. И грибов прорва: белые, подберёзовики, маслята! Наберу, бывало, а мама нанижет на верёвку, засушит ― и в зиму идут...

Д ж у л и я. Мама? Твой мама карашо?

И в а н. Да, мама хорошая.

Д ж у л и я. А иль падре — отэц?

И в а н (*после паузы, через силу*). Не помню.

Д ж у л и я. Почему?

И в а н. Умер отец, я ещё малый был.

Д ж у л и я. Умиор? Почему умиор?

И в а н. Да так, жизнь сломала...

Д ж у л и я. О, Иван... Я понималь... Умиор — болезнь?

И в а н (*неохотно*). Голод был, вот и умер... Ладно, пора спать.

Пауза.

Д ж у л и я. Иван, почему голяд? Русланд как голяд? Русланд само богато? Правда?

И в а н. Правда! Но случается, когда неурожай. (*Неохотно.*) В тридцать третьем, например. Траву ели.

Д ж у л и я (*с недоумением*). Как траву?

И в а н. А так. Обычную траву.

Д ж у л и я (*расстроенно*). И Сибирь биль? И плёхой колхоз биль?

И в а н (*удивлённо*). Чего? Кто это тебе сказал?

Д ж у л и я. Один руссо сказаль. Сказаль, биль несправьядливост. Кольхоз голяд, кольхоз плёхо. Люди Сибирь гналь!

И в а н. В Сибирь? Когда раскулачивали — ну да, гнали...

Д ж у л и я (*с чувством*). Неправда! Нет! Я нон верить! Иван — Влясов! (*Отстраняется от него очень расстроенная, чуть не плачет.)*

И в а н *(придвигается к ней, хочет утешить*). Ну какой Власов, ты что!

Д ж у л и я (*плачет*). Я нон верить... Русланд Советика карашо. Русланд Советика справьядливо!

И в а н (*возмущённо*). Да что он там тебе наговорил, этот гад! Сам, небось, кулак какой-нибудь! Да и колхозы разные были. У нас вообще вот одни камни, да ещё болото. Но сколько уже болот осушили! Тракторы в деревне появились. Машины разные. А я вот... На тракториста выучился, и бесплатно. Потом в техникум поступил. А учителей сколько стало! Из тех же мужиков... А в Сибирь — да, угоняли. Кулаков. Ну, и врагов всяких. Кого-то несправедливо тоже хватали, к примеру, учителя нашего... Эх, да что там! Всякое бывало...

Д ж у л и я (*убеждённо)*. Нет, Руссланд не плёхо! Армата Россо — побеждать! Ми не верить, что Руссланд плёхо. Я много слышаль Россия. Россия ― само большой сила.

И в а н. Ну вот видишь! Да, силища-то какая. Уже вон на границы Союза вышли! А после войны, если силу эту на хозяйство пустить!..

Д ж у л и я. Россия — очень карашо... Я за этот мысли от падрэ — отэц — убегаль. Отэц делай вернисаж свой фирма, биль много гост, биль официр СД. Официр биль Россия, официр говорит: Россия плёхо, бедно, Россия нон култур. А я сказаль: это обман. Россия лючше Германи. Официр сказаль: фройляйн — коммунисти? Я сказаль: нон коммуниста — так правда. Отэц ударяль Джулия. (*Прикасается к щеке.*) Пощечин... Я убегаль в Наполи, убегаль к коммунисти. Вместе с Россия — бить фашисти... Россия не плёхо, нет, карашо!

И в а н. Конечно, хорошо. Да ведь мы старое ломали, перестраивали. Нелегко это далось. С кровью. Да что там... Много чего было, а помнится только хорошее. А люди у нас какие! Добрые, отзывчивые... Ну, и подлецы, конечно, встречаются, не без этого. Но лучше Родины всё равно ничего нет. Что эти горы?.. А там и небо другое, и трава мягче, и... (*Смотрит на Джулию*.) Ну что, успокоилась? Я не какой-то кулак, мне можешь верить.

Д ж у л и я. Си, си. Я верить! (*Пауза.*) Руссо феномене. Парадоксо... Удивително!

И в а н. Удивительно, удивительно... Да и ты сама удивительная. Ладно, давай спать! Завтра перевал штурмовать — видишь, вот там. (*Указывает направление.)* За перевалом хребет ещё один, а потом... и Триест недалеко. Будем карабкаться. Отдыхай, силы нужны...

Ложатся, свет гаснет.

КАРТИНА ПЯТАЯ

Высокогорье. Ещё более суровая альпийская природа (камни, деревьев практически нет), местами снег. Начинается метель.

И в а н выходит на сцену один, идёт с трудом.

И в а н (*оглядывается)*. Джулия, эй! Ты где?

Джулия, шатаясь, выходит на сцену и падает от усталости.

И в а н (*подходит к ней*). Ну что ты? Устала? Конечно, это тебе не по бульварам прогуливаться. Ладно, давай, пошли! Ещё немного ― и перевал. А вниз ноги сами побегут (*Джулия не отвечает.*) Да что с тобой?

Д ж у л и я *(обречённо).* Финита[[22]](#footnote-22), Иван!

И в а н. Какая ещё финита? А ну вставай!

Д ж у л и я. Нон вставай. Нет вставай.

И в а н. Ты что, шутишь? (*Джулия молчит.*) А ну поднимайся! (*Молчит.*) Ты слышишь? Совсем немного осталось, вставай!

Д ж у л и я. Нон! Джулия нон марш. Нет!

И в а н (*с нарастающим гневом*). Так закоченеешь! Слышишь? Замёрзнешь так сидеть!

Пауза. Иван достаёт хлеб.

Вот, смотри, хлеб! Хочешь? (*Отламывает кусочек мякиша.*)

Д ж у л и я (*оживляется)*. Хляб?

И в а н (*протягивает ей хлеб)*. На вот, поешь!

Джулия привстаёт, хватает и моментально проглатывает кусок.

Д ж у л и я. Ещё хляб!

И в а н. Нет, больше не дам!

Д ж у л и я (*жалобно*). Мале, мале хляб! Дай хляб!

И в а н. На перевале получишь.

Джулия садится, затем ложится на землю.

Д ж у л и я. Нет, нет! Нон перевал!

И в а н. Что нет?

Д ж у л и я. Финита.

И в а н *(кричит).* Какая, к чёрту, «финита»?! А ну вставай! Ты что надумала — замёрзнуть? Кому ты этим зло сделаешь? Немцам? Или ты хотела им помочь, в лагерь вернуться? Ага, они там тебя давно ждут!

Д ж у л и я. Нон лагерь! (*Сжимается в комок.)*

И в а н. Замёрзнешь же, чудачка! Загнёшься к утру! (*Подходит и тянет её за руку.)* А ну вставай! (*Рявкает.*) Встать! Ну, вот так...

Джулия приподнимается и, шатаясь, пытается идти за Иваном, но снова падает. Он хочет ей помочь, но она больше не может встать.

Д ж у л и я. Финита. Джулия финита. Иван Триесте. Я нон Триесте.

И в а н (*садится рядом*). И не подумаю! (*Пауза.)* А ещё говорила, что коммунистка. Паникёр ты!

Д ж у л и я. Нон, нон! Нон паникор! Я партыджано.

И в а н. Трусиха!

Д ж у л и я. Нон трусиха, нон паникор! Силы мале.

И в а н (*мягче*). А ты через силу. Знаешь, как однажды на фронте было? Окружили нас немцы в хате. Не выйти. Бьют из автоматов в окна. Кричат: «Рус, сдавайсь!» Ну, комвзвод наш Петренко тоже говорит: «Аллес капут». Взял пистолет — и пах себе в лоб. Ну, и мы тоже хотели. Вдруг ротный Белошеев говорит: «Стой, хлопцы! Застрелиться и дурак сумеет. Не для того нам Родина оружие дала. А ну на прорыв!» Выскочили мы все в дверь, как ударили из автоматов и кто куда ― под забор, в огороды, за угол. И что думаешь: вырвались! Пятеро, правда, погибли. Белошеев тоже... И всё же четверо спаслись! А послушали бы Петренко — только бы немцам на руку сыграли: никого и стрелять не надо, бери и закапывай.

Пауза. Джулия молчит.

Так что, пошли?

Д ж у л и я. Нон.

И в а н (*с яростью*). Да какого чёрта! Стоило убегать из лагеря, лезть под самое небо? (*Джулия молчит.)* Ради чего мои товарищи себя на бомбе подорвали, чтоб этот побег устроить? Надо, чтоб хоть кто-то уцелел! А ты уже скисла! (*Встаёт и делает несколько шагов.)* Так не пойдёшь?

Д ж у л и я. Нон, Иван!

И в а н (*взбешённо*). Не пойдёшь?

Д ж у л и я (*тихо*). Нон.

И в а н (*в отчаянии*). Ну, как хочешь. Пропадай!.. А ну снимай тужурку!

Джулия снимает куртку, кладёт рядом на камень, затем снимает колодки и ставит рядом.

И в а н *(отодвигает колодки)*.Оставь себе, в лагерь бежать.

Надевает тужурку и делает несколько шагов в сторону.

Д ж у л и я. Чао!

Иван оглядывается, делает шаг к ней, затем решительно уходит.

Проходит несколько минут. Джулия лежит одна. Ветер и метель усиливаются. Вдруг слышится голос Ивана: «Джулия! Джулия!»

Д ж у л и я *(поднимает голову, с надеждой)*. Иван! (*Иван вбегает на сцену и направляется к Джулии.)* Почему?

И в а н. Давай колодки!

Д ж у л и я. Вас?[[23]](#footnote-23)

И в а н. Клумпес давай! (*Джулия даёт ему колодки, Иван их надевает. Затем скидывает тужурку, набрасывает на Джулию.)* Иди сюда!

Д ж у л и я. Нон!

И в а н. Вот ещё мне «нон»! (*Хватает её и сажает себе на спину.*) Вот так! Поняла? (*Джулия вырывается, он опускает её. Она стоит перед ним и плачет*). Ну ты чего стоишь? Садись мне на спину! Не велика ноша — донесу тебя. Справимся... Давай подсажу!

Д ж у л и я (*смотрит на него со слезами*). Иван хотел пугать Джулия? Да? Иван нон бросат?

И в а н. «Нон», «нон»... Что заладила? На спину мне садись, говорю!

Д ж у л и я (*с чувством*). Иванио!

Хочет его обнять, но Иван не даёт ей этого сделать. Он поднимает Джулию и сажает себе на спину: она обхватывает его руками за шею, он держит её под колени. Джулия плачет.

В таком положении уходят со сцены.

КАРТИНА ШЕСТАЯ

Базельский дом Изабеллы. Гостиная (прежняя обстановка).

И з а б е л л а сидит в своём кресле, А л и к с у окна.

А л и к с (*смотрит в окно*). Снег! Быть не может! Ведь ещё только середина ноября... *(Звонит телефон.*) Ой, подожди, кажется, мой телефон!

Аликс отходит и говорит по телефону по-английски с французским акцентом: «Actually I am with my grandma...O no, no, don’t worry, I will be there. What? Ok, I will do my best. Thank you so much»[[24]](#footnote-24).

Возвращается к Изабелле.

Это мой агент. Мне нужно срочно ехать. Кажется, каких-то документов не хватает... А мой самолёт уже в эту субботу. Я поеду, хорошо?

И з а б е л л а. Очень хорошо. Можешь улетать в свою Калифорнию. (*Пауза*.) И не беспокойся: квартира в Париже твоя. Да, девочка моя! Я так решила!

А л и к с. Что? О чём ты говоришь?

И з а б е л л а. Делай с ней то, что считаешь нужным. Завтра же я дам все распоряжения.

А л и к с. Изабелла... Но... Почему?

И з а б е л л а. Всё равно она досталась бы тебе после моей смерти. Так зачем тянуть?

А л и к с (*молчит, затем решительно*). Нет!

И з а б е л л а. Нет?

А л и к с (*убеждённо)*. Об этом не может быть и речи. Я же сказала: забудь об этом! Нет, нет, нет!.. Неужели ты думаешь, что я настолько никчёмная? Думаешь, я плохая актриса, да? Я ничего не добьюсь? Буду вечно на третьих ролях? Вот увидишь!

И з а б е л л а. Ну что ты... Разве об этом речь? Я просто хотела тебе помочь, вот и всё. Девочка моя...

А л и к с. Нет!

И з а б е л л а. Хорошо. Это твоя жизнь. Иди своей дорогой — только так можно стать кем-то. Да, только так...

Пауза.

А л и к с. Послушай, а почему ты такого низкого мнения об американском кино? Ну правда? Разве тебе самой никогда не хотелось там сниматься? Если бы представилась возможность?

И з а б е л л а. Смотря у кого. У Скорсезе — может быть. А крутить задницей в каком-нибудь второсортном шоу...

А л и к с (*обиженно*). По-твоему, мне предлагают второсортное шоу? Полёт на Марс — шоу?

И з а б е л л а. Я этого не говорила. Но шоу можно сделать из чего угодно. Даже из серьёзной истории.

А л и к с. А, ну конечно! Серьёзные истории — на это только Феллини и Висконти имеют право! А мы просто кривляемся в кадре, вот и всё... Нет, неужели ты правда думаешь, что я такая идиотка? Будто я не могу отличить настоящее искусство от подделки?

И з а б е л л а. Почему не можешь? Можешь! Вопрос, хочешь ли...

А л и к с. Хочу! И хочу играть по-настоящему, сниматься в серьёзных фильмах! Наc учили по методике Михаила Чехова. Что, не веришь?

И з а б е л л а. Ах вот оно что! А кем он был, Михаил Чехов, кстати говоря?

А л и к с. Да какое это имеет значение! Неважно...

И з а б е л л а. Дорогая, порой мне кажется, что у тебя в голове полная каша. Да, не обижайся! Но это пройдёт. Всё проходит... И это тоже... (*Пауза*.) Так ты собралась в дорогу? Когда поедешь?

А л и к с (*обиженно)*. Прямо сейчас.

И з а б е л л а. Вот как... Ну что ж!

А л и к с. Да, чем быстрее, тем лучше! Из-за снега на дорогах будут пробки... Как же это некстати! Ненавижу снег. Пойду собираться... *(Пауза.)* Изабелла, ты ведь не сердишься?

И з а б е л л а. На что?

А л и к с. На то, что я не могу остаться дольше? Возможно, приеду теперь только на следующее Рождество... Видишь ли, мама считает, что нужно навестить её родных в Канаде и...

И з а б е л л а. Конечно, дорогая... Я всё понимаю. Я давно привыкла встречать Рождество одна. Так даже лучше...

А л и к с. Бабушка!

И з а б е л л а. Ну иди, иди... Собирайся!

Аликс уходит, затем возвращается.

А л и к с (*нерешительно*). Изабелла... Ладно, проехали! (*Хочет уйти.*)

И з а б е л л а. Нет, говори! Что у тебя на уме?

А л и к с. Я только хотела узнать: они спаслись?

И з а б е л л а. Кто?

А л и к с. Иван и Джулия.

И з а б е л л а. Иван и Джулия?.. Ты всё-таки хочешь услышать, чем это закончилось?

А л и к с. Хочу. Нет, скажи только: им удалось преодолеть перевал? Он её донёс?

И з а б е л л а. Нет, дорогая... Слишком уж долгий рассказ. Наверное, придётся отложить до другого раза...

А л и к с. Ну как хочешь... (*Отходит, смотрит в окно и опять возвращается.*) Ой, там уже настоящая метель! Как я поеду? Боюсь, это невозможно... У меня с собой нет цепей, машина будет скользить... Где можно достать цепи для гололёда?

И з а б е л л а. Не знаю, дорогая.

А л и к с. А если... Если я останусь до завтра? Думаю, это ненадолго. Снег скоро закончится, а потом растает... Да, так лучше!

И з а б е л л а. А твой агент? Как же быть с документами?

А л и к с. Пустяки... Решат всё без меня... А ты... Ты расскажешь мне, что было дальше?

И з а б е л л а (*подходит и обнимает её*). Тебе правда хочется это узнать? Да, моя девочка?

А л и к с. Да... Но если честно, мои убеждения это все равно не изменит.

И з а б е л л а. А при чём тут твои убеждения? Я и не пытаюсь их изменить.

А л и к с (*после паузы*). Скажи, а почему, по-твоему, он решил её спасти?

И з а б е л л а (*задумчиво*). Что?

А л и к с. Ну вот зачем этот Иван взвалил на плечи незнакомого человека? Ведь она была для него абсолютно чужой, правда? Пусть и симпатичной, но чужой.

И з а б е л л а. Я думаю, что он просто сделал это, и всё. Он не задумывался, зачем и почему. Просто потому что совесть велела ему так поступить. Сначала он решил оставить её, а потом... Потом понял, что не может идти, когда она там, одна. Ведь он оставлял её на верную гибель, понимаешь!

А л и к с. Он любил её?

И з а б е л л а. Ты думаешь, он был тогда в неё влюблён?

А л и к с. Возможно...

И з а б е л л а. Ну а ты бы, полуживая, оборванная, голодная, посреди скал и льдов, — как бы ты себя ощущала? Ты бы думала о любви? О половом влечении? Рассуди сама, как актриса. Чему вас там учили, на ваших курсах?

А л и к с. Я бы... Просто не представляю, как вообще можно было выжить в таких условиях. Это невероятно!

И з а б е л л а. Вот-вот. А по пятам — немцы с собаками, гестапо! Как тебе такой вариант?

А л и к с. И ведь это всё правда?

И з а б е л л а. А ты как считаешь?

КАРТИНА СЕДЬМАЯ

Австрийские Альпы: горные луга, утопающие в летних цветах. Преобладают красные маки. И в а н (один) просыпается посреди цветов. Слышны звуки горного водопада, пение птиц.

И в а н (встаёт, оглядывается). Эй, Джулия? Ты где?.. (Осматривается.) Нет, пистолет на месте. И хлеб...

Иван берёт пистолет, хлеб, тужурку, идёт разыскивать Джулию. Уходит со сцены.

Появляется Джулия с букетом маков. Видит, что Ивана нет и невольно восклицает: она в отчаянии.

Д ж у л и я. Иван, Иван! Ты... Ты уходить... Я здесь, Иван! Нет, Иван не мог уходить... Он не уходить... Импосибиле![[25]](#footnote-25)

Никто не отзывается. Джулия бросает свой букет в сторону. Садится у края сцены, закрывает лицо руками.

Появляется Иван, тоже с букетом маков. Замечает Джулию, но не окликает её, улыбается, движется к ней. Когда он подходит совсем близко, она отнимает руки от лица и видит его. Её радости нет предела.

Д ж у л и я. Иван!!! *(Бросается к нему на шею и целует. Некоторое время стоят обнявшись, затем смущаются и отстраняются друг от друга. Джулия смотрит на маки у Ивана в руках.)* Иван, это есть для синьорина?Цветы синьорина? (*Смеётся от счастья.)*

Джулия кладёт букет Ивана на землю и тоже начинает рвать цветы. Набирает охапку для Ивана.

Д ж у л и я. Джулия благодарит Иван. Благодарит — очэн, очэн!

И в а н. Не надо, что ты!

Д ж у л и я. Очэн, очэн благодарит надо! Иван спасает синьорину! Руссо спасает итальяно! Это есть браво! (*Вручает ему охапку маков.)*

И в а н. Ну что ты? Зачем?

Д ж у л и я. Надо, надо! (*Рвёт ещё цветы и дарит Ивану. Тот берёт цветы и роняет тужурку, из неё выпадает хлеб.*) Ой, хляб!

И в а н. Ага, давай поедим. *(Садятся. Иван внимательно смотрит на хлеб и раскладывает тужурку, чтобы там его поделить.)* Съесть бы всё сразу...

Д ж у л и я *(жадно смотрит на хлеб)*. Асё, асё...

И в а н. Нет, всё нельзя.

Д ж у л и я. Нельзя? Нон?

И в а н (*сокрушённо)*. Нон. *(Долго рассматривает хлеб, сосредоточенно его делит на тужурке.)* Это тебе, а это мне. *(Подвигает Джулии кусок с горбушкой — более ценный, чем другой.)*

Д ж у л и я. Нон, нон. Большой хляб Иван, мале Джулия. *(Меняет куски местами.)*

И в а н. Нет, Джулия, не так. Это тебе *(Быстро берёт с тужурки свою порцию.)*

Д ж у л и я. Нон! (*Отламывает кусок от своей порции и суёт в руку Ивану.)* Иван брать хляб! Это тебе!

И в а н. Ну что придумала!

Иван пытает вернуть ей корку, она уворачивается, отводит свои руки, он тянется к ней. В результате шуточной борьбы они оказываются в объятиях друг у друга, затем отстраняются и садятся рядом.

Иван снова пододвигает Джулии кусок хлеба, который она ему дала.

Бери, ешь! Это же твой.

Д ж у л и я. Нон.

И в а н. Бери, говорю!

Д ж у л и я. Нон бери!

И в а н. Упрямая. Ну как хочешь! *(Начинают есть. Джулия быстро проглатывает свой хлеб и тайком поглядывает на оставшийся кусок. Иван это видит.)* Что, ещё хочешь?

Д ж у л и я. Нон! Нон!

И в а н. А это?

Д ж у л и я. То есть твой.

И в а н. Давай пополам?

Д ж у л и я. Что есть пополам? *(Иван делит кусочек, Джулия понимает, кивает.)* Хорошо. Грацие! *(С наслаждением ест хлеб.)* Как чоколядо!

И в а н. Да уж при такой жизни и хлеб — шоколад!

Д ж у л и я. Я убегаль Наполи — кушаль чоколядо. Хляб биль мале — чоколядо много! (*Смеётся.)*

И в а н. Бежала в Неаполь?

Д ж у л и я. Си. Рома бежаль. От отэц бежаль.

И в а н. Почему? Отец обижал?

Д ж у л и я (*неохотно*). Една историй... Отэц хотель плёхой марито. Марито — муж.

И в а н. Ах муж!

Д ж у л и я. Джулия нон марито! Не хотель марито синьор Дзангарини.

И в а н (*хмуро*). Почему не хотела?

Д ж у л и я. То биль... уно сегрето... Маленько сегрето. Я любиль, любиль... как русско? Уно джованотто — парень. Парень Марио.

И в а н. Вот как?

Д ж у л и я. Карашо биль парень. Партыджано итальяно. Марио биль фашисто. Джулия браль пистоля, тоже биль фашисто.

И в а н. Вот как? Против немцев воевали?

Д ж у л и я. Си. Да.

И в а н. Ого! И где же теперь твой Марио?

Д ж у л и я (*отвечает не сразу*). Марио фу уччизо.

И в а н. Убили?

Д ж у л и я. Си. (*Пауза. Иван смотрит на Джулию. Она постепенно оживляется, смеётся.*) Почему Иван смотри, смотри?

И в а н. Так...

Д ж у л и я. Что ест так?

И в а н. Так есть так. Пошли в Триест.

Д ж у л и я. О, Триесте! Триесте хорошо. Триесте партыджано! Триесте море!

Пока Иван собирает их скудные пожитки, Джулия поёт итальянскую песню. Внезапно перестаёт петь.

Иван! Учит мне «Катуша»!

И в а н. Катюшу?

Д ж у л и я. Си! «Катушу».

Рас-цветали явини и гуши

По-пили туани над экой...

Поёт песню «Катюша» с сильным акцентом, коверкая слова. Иван смеётся.

Почему смехио? Почему?

И в а н (*четко выговаривает*). «Расцветали яблони и груши. Поплыли туманы над рекой».

Д ж у л и я. Карашо. Понималь!

Снова поёт с теми же ошибками. Внезапно перестаёт петь: видит, что Иван остановился, задрал штанину, смотрит на ногу: из раны течёт кровь. Подходит к нему, смотрит и говорит обеспокоенно.

Санта Мадонна! Иль сангуэ! Ах, Иванио! Иванио! Очэн болно! О Мадонна!

И в а н. Да ерунда. Это от собаки: царапнула. (*Садится, а Джулия осматривает его ногу.)*

Д ж у л и я. Гляди нах гора! Нах гора! (*Иван отворачивается, а Джулия отрывает от своей одежды небольшой лоскут, чтобы перевязать ему рану*.) Медикаменте надо! Медикаменте!

И в а н. Пустяки. Заживёт!

Д ж у л и я. Нон. Такой боль очень плёхо.

И в а н. Не боль — рана. Это по-русски рана.

Д ж у л и я. Рана, да. (*Перевязывает рану.)* Лежи так. Тихо надо.

И в а н. Жарко только, солнце... Чёрт, и роба эта проклятая! Видеть её не могу! *(Снимает полосатую куртку, ложится.)*

Д ж у л и я *(садится рядом).* Кароши Иван, кароши. Иван герой!

И в а н. Ну какой герой. Солдат просто.

Д ж у л и я. Нон просто сольдат! Руссо сольдат — герой! Само смело! Само умно. Само... Само... Иван феномено. Аномали! Руссо коммунисти Иван спасаль Русланд, спасаль буржуазно монархия итальяно, спасаль Джулия!

И в а н. Во-первых, я не коммунист. Не дорос. А во-вторых, что тут такого: весь Советский Союз спасает и Италию, и Францию, и Германию... Да мало ли кого... Хотя они и буржуазные. Ведь, кроме нас, кто бы Гитлера остановил?

Д ж у л и я. Си, си. Так! (*Гладит его ногу, потом видит, что на боку у него шрам от штыка.*) Эта рана что?

И в а н. От штыка... Ну, когда в первый раз в плен попал. Да ничего, отболело уже.

Д ж у л и я (*с чувством*). Понималь! Си, си... Руссо Иван! Герой... Санта Мадонна! Рана, боль... Иванио!

Джулия наклоняется к нему и в порыве нежности целует шрам. Он пытается отстранить её рукой, но она ловит руку и тоже её целует. Он уже не сопротивляется: обнимает, целует её. Свет гаснет.

КАРТИНА ВОСЬМАЯ

Те же Альпы. Скалы.

И в а н и Д ж у л и я спят. Иван просыпает первым. Долго с нежностью смотрит на Джулию, не хочет её будить. Встаёт и осматривается.

И в а н. Неужели на этот раз выгорит? Эх, только бы преодолеть хребет, а там! Там Триест... А потом... Трудности будут. Но что теперь? Если так вышло — значит, судьба. Она судьба моя. Здесь... И будить не хочется, жалко...

Джулия просыпается, встаёт и подходит к нему, обнимает.

И в а н. Ты не сердишься на меня?

Д ж у л и я. Нон, Иванио.

И в а н. А если оставлю тебя?

Д ж у л и я. Нон, амико. Иван нон оставить. Иван кароши (*Смеётся.*) Иван — марито! Нон синьор Дзангарини, нон Марио. Руссо Иван — марито!

И в а н. А ты рада, что Иван — марито?

Д ж у л и я. Иван — кароши. Мы будет маленько-маленько... филио. Как это по-русски? Ребьёнок? Нон! Син! Син — это карашо. Такой маленко-маленко, карашо син. Он будет Иван, да?

И в а н. Иван? Ну, можно и Иван.

Д ж у л и я. Ми будэт много-много счастя... Я очэн хочу счастя. Должен человек счастя, правда, Иван?

И в а н. Да, да. Пойдём!

Встают, начинают идти, однако Иван прихрамывает.

Д ж у л и я. Иванио, нёга? Надо вязат, да? Я немножко вязат?

И в а н. Нет, не надо. Пошли скорей.

Раздаётся голос С у м а с ш е д ш е г о н е м ц а: «Во бист ду, руссе? Зи габен брот! Зи габэн филь брот!»[[26]](#footnote-26) и г о л о с а з а с ц е н о й на немецком («Хальтс мауль!»[[27]](#footnote-27)).

Иван подходит к краю сцены, вслушивается, осматривается.

И в а н. Проклятый сумасшедший! И он здесь! Почему я его пощадил, собаку! Все они, сволочи, одного поля ягоды!

Д ж у л и я. Иванио, что там? Гефтлинг?

И в а н (*обеспокоенно*). Да не один он там! С ним немцы! Заметили нас. Чёрт!

Д ж у л и я. Гефлинг привести эсес? Да, Иванио? Ми... (*С ужасом*.) Ми капут?

И в а н. Пошли, скорей...

Д ж у л и я (*с отчаянием*). Иванио, амико, ми будет жит? Скажи, будет?

И в а н. Будем, конечно. Быстрей только.

Уходят, Иван прихрамывает. Слышатся г о л о с а з а с ц е н о й и крики С у м а с ш е д ш е г о н е м ц а на немецком. Через некоторое время Иван (хромает) и Джулия появляются снова с другого конца сцены. Иван держит в руках пистолет.

Д ж у л и я. Скоро, Иван, скоро! Эсэс!

Раздаются звуки выстрелов: автоматные очереди. Джулия и Иван прячутся за скалу.

И в а н (*выглядывает*). Вот гады! Вон они там, внизу...

Д ж у л и я. Иванио, эсесман стрелять — ми стрелять? Ми нон лагерь, да, Иван?

И в а н. Конечно. Ты только не бойся.

Д ж у л и я (*в ярости)*. Нон, нон! Нон лагерь! Нон эсес! (*Кричит в сторону немцев.)* Сволячи эсес! Фарфлюхтер! Швайн![[28]](#footnote-28)

И в а н. Ладно, брось ты... Что дразнить этих мерзавцев?

Д ж у л и я. Гитлер капут, Гитлер кретино!

Г о л о с а з а с ц е н о й отвечают тоже что-то ругательное на немецком в адрес Ивана и Джулии («Хуре», «Нуте», «Шлампе[[29]](#footnote-29)»).

И в а н (*всматривается вниз, туда, где немцы*). Странно, что они стоят... Почему они за нами не идут? Стреляют, а достать не могут: не тот угол. Смотри-ка, что они там делают?..

Д ж у л и я. Иванио, морто будем... Нон счастя. Нон филио. Аллес нон?

И в а н (*не отвечает ей, смотрит вниз*). Не пойму, что они затеяли? Не идут сюда. Смеются... (*Раздаются крики на немецком и злой смех*.) Почему они дают нам уйти? Что за уловки?..

Показывается С у м а с ш е д ш и й н е м е ц.

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц (*кричит*). Руссэ! Руссэ! Хальт! Варум ду гейст вэг? Зи волен брот габэн![[30]](#footnote-30)

И в а н. Цурюк![[31]](#footnote-31)

Иван Высовывается из укрытия и стреляет в сторону немцев.

С у м а с ш е д ш и й н е м е ц пригибается, затем убегает.

Д ж у л и я (*бросается к Ивану*). Иван, нон патрон аллес! Нон аллес! Нет все патрон, нон!

И в а н. Пошли, вот туда.

Идут к другому краю сцены. Иван прихрамывает.

Д ж у л и я. Иванио, мы будем жит? Да, Иванио? Я очэн хотель жит!

Резко останавливаются и с ужасом смотрят перед собой: перед ними обрыв.

Пауза.

И в а н *(с тихим отчаянием).* Вот так... Поэтому и пропустили... В западню загнали, мерзавцы... Обрыв — и не видно ничего, туман...

Д ж у л и я (*бессвязно повторяет, с ужасом*). Облив, туман... Западнья...

И в а н. Вон они стоят там, гады, ухмыляются — знают, что нам отсюда не уйти... Что нам крышка... *(Решительно.)* Ну уж нет, не дождутся, сволочи проклятые!

Доносятся Г о л о с а з а с ц е н о й: «Эй, рус унд гурен! Ми вас будет убиваль!» и злой смех. А потом: «Ком плен! Бросай холодна гора! Иди горяча крематориум!» — и такой же смех.

Д ж у л и я. Плёхо, Иван... Ой, ой, плёхо (Л*ожится на землю и заливается слезами.)*

И в а н. Ничего, не бойся! Тут два патрона. (*Показывает на пистолет.*)

Д ж у л и я *(поднимает голову, перестаёт плакат и кричит в сторону немцев).* Фашисте! Бриганти! Своляч!

В ответ Г о л о с а з а с ц е н о й выкрикивают ругательства на немецком.

Иванио... Давай манджаре хлеб. Есть хляб, да?

Иван достаёт оставшийся хлеб, и они, не деля его, съедают всё целиком. Доев свою часть, Джулия снова ложится и начинает рыдать, потом берёт себя в руки.

Д ж у л и я. Иванио! Где есть Бог? Где есть Мадонна? Где есть справедливость? Почему нон кара фашизм?

И в а н (*убеждённо*). Есть справедливость! Будем им кара! Будет!

Д ж у л и я. Где ест кара? Где? Эншлиш? Американ? Совет Унион?

И в а н. Конечно! Советский Союз! Он свернёт хребты этим сволочам!

Д ж у л и я. Совет Унион?

И в а н. Ну конечно!

Д ж у л и я. Он хорошо? Люче, люче все?

И в а н. Что?

Д ж у л и я. Россия карашо? Справьядлливо? Благородно? Иванио говорил мне правда, да?

И в а н (*твёрдо*). Да. Россия — чудесная, хорошая, справедливая страна. Лучше её нет! А что ещё будет! После войны... Когда раздавим Гитлера... Вот увидишь! Эх, если бы хоть один день! Только один день! *(Растрогался, готов заплакать.)*

Д ж у л и я. Я знат. Я верит тебе...

Джулия принимается тихо напевать «Катюшу» и обнимает Ивана. Стоят обнявшись. Немцы выкрикивают что-то непристойное.

И в а н. Вот чёрт! Слышишь? (*Отходит от Джулии, хромает.)*

Д ж у л и я. Иванио... Вас? Что слышишь?

Раздаётся лай собак: сначала приглушённо, затем всё ближе и ближе.

Мадонна миа! Собак!

И в а н. Звери! Звери! *(Кричит немцам.*) Сами боитесь — помощников ведёте! Всё равно вам нас не взять! Вот! Поняли?

Иван трясётся, его знобит. Он обессиленно садится на землю, но затем встаёт и подходит к краю обрыва.

Д ж у л и я *(подходит к нему, умоляющим голосом*). Иванио, нон собак! Нон лагерь! Нон эсес! (*Показывает на пистолет. Лай собак раздаётся всё ближе и ближе.)*

И в а н *(смотрит вниз, в обрыв).* Подожди, что там? (*Кричит, обрадованный*.) Там снег, снег! Слышишь! Там не камни, там снег! Значит, не всё пропало! Джулия! Да иди же! (*Тащит Джулию к пропасти*).

Д ж у л и я. Нон, нон!

И в а н *(кричит*). Прыгай! (*Джулия не слушается*.) Прыгай на снег! Скорее!

Иван из последних сил бросается на неё и сталкивает в обрыв — в снег, туда, где есть шанс на спасение.

Оглушительный лай собак, выстрелы. Иван падает.

КАРТИНА ДЕВЯТАЯ

Базельский дом Изабеллы. Гостиная (прежняя обстановка). Вечер, свет приглушен, практически темно.

И з а б е л л а в кресле, А л и к с стоит спиной к зрителям. Поворачивается: у неё на глазах слёзы. Звучит «Реквием» Моцарта (приглушённо).

И з а б е л л а (*встаёт и подходит к краю сцены)*. Надо помнить. Надо помнить то, что было. Историю нельзя переписать. Её не перепишут ни журналисты, ни политики, ни сценаристы. Правда не умирает. Она живёт вечно, потому что правда сильнее. Правда — это жизнь. (*Аликс плачет.)* Надо быть благодарной. Благодарной за то, что живёшь. Что есть кров, хлеб, работа... Что смерть не стоит у твоего порога. Что собаки не воют, чтобы вцепиться тебе в глотку. Что тебя не сжигают заживо — просто за то, что ты еврейка, русская или цыганка! Что ты живёшь ― живёшь, понимаешь?! Это завоёвано кровью. Их кровью! Кровью тех, кого уже нет! Слышишь, Аликс?

А л и к с. Ну почему? Почему? Почему сейчас?

И з а б е л л а. Потому что ещё не поздно. Ещё не поздно перестать думать чужими мыслями и верить чужому бреду. Ещё можно встать на путь добра, мира, справедливости. Никогда не поздно отбросить всё лишнее. И тогда — тогда! — везде будет мир. В Европе снова будет мир. Джулия заслужила мир. Да, она его заслужила.

А л и к с. Джулия... Её правда звали Джулия? Но ведь...

И з а б е л л а. Да. Я хотела бы показать тебе её портрет, но у меня его нет. Она не любила сниматься.

А л и к с. Джулия — это... это... Ведь это моя прабабушка? Мама дедушки Джованни? Та самая?

И з а б е л л а. Да, моя свекровь... Она рано умерла, но я хорошо её помню. Очень хорошо. И это она всё мне рассказала.

А л и к с. Она выжила? Да? Выжила? (*Плачет*.)

И з а б е л л а. Да. И у неё родился сын, твой дедушка. Твой дедушка Джованни, за которого я вышла замуж.

А л и к с. Так значит... Значит, я... Нет, это неправда! Не может быть!

И з а б е л л а. Да, девочка моя. В тебе есть частичка этой истории. В тебе течёт кровь русского Ивана. Того самого, который спас Джулию. Того, который вместе со своим народом сломал хребет нацизму, не дал злу восторжествовать! Но оно не умерло, нет. Зёрна зла остались в земле и снова проросли — посреди невежества, бездушия и безволия...

А л и к с. Но... но... но ты! Изабелла, нет! Ведь ты... В тебе нет русской крови. Ты итальянка!

И з а б е л л а. Да, я итальянка. Но кровь не имеет значения. Только правда, правда, добро и справедливость имеют значение! Я сыграла в своей жизни много ролей. Я была Гертрудой, Маргаритой, Луизой Миллер, Эммой Бовари, Анной Карениной. Все эти роли стали частью меня. Нет, они не сделали меня лучше, чище, мудрее, нет! Но они научили меня думать. Понимаешь, думать! И я хочу, чтобы ты думала! Думала, Аликс! (*Подходит к Аликс, обнимает её.*) Ты будешь самой лучшей актрисой, девочка моя, настоящей актрисой! И ты будешь помогать думать зрителям! Да, помогать чувствовать — и думать! Чтобы правда — пусть сложная, но правда, а не продажная ложь — жила на сцене! Вот тогда всё, всё будет по-другому! Для всех нас!

Занавес.

1. Аликс — французское имя, поэтому ударение строго (!) на второй (последний) слог. [↑](#footnote-ref-1)
2. На роль Ивана желательно подобрать физически крепкого мужчину, способного поднять Джулию, а на роль Джулии — некрупную девушку, которую можно поднять (хотя бы на несколько минут). [↑](#footnote-ref-2)
3. «Ребята на востоке уже освободили родную землю, вышли за границы Союза, идут сюда, и он уже не встретит их, хотя так рвался навстречу», ― пишет В. Быков в повести «Альпийская баллада». [↑](#footnote-ref-3)
4. Далее и везде предполагается, что Изабелла и Аликс разговаривают по-французски. Для Аликс это родной язык, Изабелла прекрасно им владеет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Святая Мадонна! (Матерь Божья!) *(итал.)* [↑](#footnote-ref-5)
6. Ударение на последний слог (французское имя). [↑](#footnote-ref-6)
7. Дочка (итал.). [↑](#footnote-ref-7)
8. Театр «Одеон» — один из самых известных парижских и французских театров. [↑](#footnote-ref-8)
9. «Не волнуйся, я приеду. Нет-нет, это не проблема. Я сделаю все возможное» *(англ.)*. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Здесь:* колодка *(итал.)*. [↑](#footnote-ref-10)
11. Что? *(нем.)* [↑](#footnote-ref-11)
12. Рассерженный *(итал.).* [↑](#footnote-ref-12)
13. Хороший *(нем.).* [↑](#footnote-ref-13)
14. Работать *(итал.).* [↑](#footnote-ref-14)
15. Всё *(итал.).* [↑](#footnote-ref-15)
16. Вольный перевод фразы М. Монтеня: Si comme la verité, le mensonge n'avoit qu'un visage, nous serions en meilleurs termes. Car nous prendrions pour certain l'opposé de ce que diroit le menteur. Mais le revers de la verité a cent mille figures et un champ indefiny. [↑](#footnote-ref-16)
17. Произносит имя «Иван» с ударением на первый слог. [↑](#footnote-ref-17)
18. Хлеб, хлеб! Дай хлеб! *(нем.)* [↑](#footnote-ref-18)
19. Дай хлеб! Я донесу в гестапо! *(нем.)* [↑](#footnote-ref-19)
20. Не дашь хлеб — гестапо! *(нем.)* [↑](#footnote-ref-20)
21. Жалко *(итал.).* [↑](#footnote-ref-21)
22. Всё *(итал.)*. [↑](#footnote-ref-22)
23. Что (немец.) [↑](#footnote-ref-23)
24. «На самом деле я сейчас с моей бабушкой. Нет, не волнуйся. Я буду там. Что? Сделаю всё возможное. Спасибо!» *(англ.)* [↑](#footnote-ref-24)
25. Impossibile! — Невозможно! *(итал.)* [↑](#footnote-ref-25)
26. «Где ты, русский? Они дадут хлеб! У них много хлеба!» *(нем.)* [↑](#footnote-ref-26)
27. «Молчать!» *(нем.)* [↑](#footnote-ref-27)
28. Ругательства на немецком. [↑](#footnote-ref-28)
29. Шлюха *(нем.)* [↑](#footnote-ref-29)
30. Русский! Русский! Стой! Почему ты убегаешь? Они хотят дать тебе хлеба! *(нем.)* [↑](#footnote-ref-30)
31. Назад! *(нем.)* [↑](#footnote-ref-31)